

**GRAN PAPELERIA Y FABRICA DE LIBROS EN BLANCO**  
**H Y V. LIONS**

GRAN  
FABRICA  
DE  
LIBROS  
EN  
BLANCO.



AL  
LIBRO  
GRANDE

EFFECTOS  
DE  
ESCRITORIO  
Y PARA  
ESCUELAS.

CALLE DE TACUBA N° 6.      **MEXICO.**      CALLE DE TACUBA N° 6.

65. P.

N° 333      *Manos* / Precio \_\_\_\_\_

*Para tener un libro igual indicar el número de orden.*



Tecnológico  
de Monterrey

*de Aguascalientes*

Dic 19 - 3 Jm Larda  
1 1/2 comp

19 - 1 1/4 Fecapit  
20 4 Larda

1/2 comp  
21 = 2 Fecapit  
2 Larda

24 3 = comp.  
2 " = saca  
2 " Fecapit



Tecnológico  
de Monterrey

Arístaino González - Agente <sup>Yerónima -</sup>  
Leonardo González — <sup>no tiene actura</sup> id  
José González — en unibil de los brazos  
José Cortes — id  
Pablo Salas, muchos hijos id



Tecnológico  
de Monterrey

## Alfabeto totonaco

a. b. c. ch. d. e. g. h. i. j. k. l. m. n. o. p. q. r. s.  
t. u. x. y. tz. lh

La k. es muy gutural; se pronuncia constriñendo fuertemente la garganta

La x. suena como la ch. francesa

La tz. como en mejicano o alemán

La lh. se pronuncia pegando la punta de la lengua en la base de los dientes superiores y emitiendo el aliento con fuerza de modo que salga por ambos lados



Tecnológico  
de Monterrey

Español

Totonaco de Papantla

Id de la Sierra

El hombre, los hombres.	Chixcú, Chixcugúin	Id
El cuerpo	Mágni	" "
Piel, cuero	Xuhua	" "
Carne	Lihua	" "
Hueso	Licut	" "
Cabeza	Xacxaca	" "
Cabello	Chixit	" "
Frente	Fancán	" "
Orejas	Fakan	" "
Cejas	Lagtitásat	" "
Ojos	Lacastapu	" "
Pestañas	Lacatásat	" "
Párpados	Quilhpán lacastapu	
Siene	Lagtitáncán lacatinán	
Nariz	Quincán	
Mejillas	Lacacatin	
Boca	Quilhni	
Labios	Quilhpim	mandibula Calheagua
Lengua	Simácat	
Dientes	Fakan	
Barba	Calhtrán	

Español

Totonaco de Papantla, Id de la Sierra

mandibula = Calhacque

Patilla	Calhchixit
Cara	Lacán
Pescuero, cuello	Pixni
Truca	Aglhtanpixni
Hombros	Oexpacán
Espalda	Atchchán
Espina dorsal	Lituxcán
Valgas	Fantzacat
Rabadilla	Fisca
Pecho	Cuxmicán
Costilla	Fapan
Barriga	Pán
Ombigo	Fampresoni
Festiculos	Fanchitixit
Pene	Faxu
Ano	Listin
Bellos del pubis	Puchixit
Corazon	Racú
Pulmones	Poko
Intestinos	Palugua
Higado	Yhuacaca
Ingles	Kejino
	Puno Macafisani



Español	Extonaco de Papantla	Ed de la Sierra
Riñones	Pastapu	
Vaso	Parhian	Resano - Matralina
Vegiga	Putzulut	
Orines	Fzulut	
Excremento	Catzasa	
Bilis	Xicait	
Saliva	Chijut	
Catarro		
Sudor	Exkacat	
Braxo	Macxpan	Jotaro Axtan
* Antebrazo		
Puño		
Mano	Macan	
Dedos	Capunfulu macan	
Uñas	Sijan	
Codo	Pata mactran Magxan	
Muslo	Atlhaantun	
Pierna	(Fautin) Chaxpan	Pantomilla - Fautraspican
Rótula	Frokosni	
Tobillo	Lacotin Fupixni	Lacotin Sargantia aut fis
Pie	Fupin	
Sangre	Caglni	
Venas	Emijut	



Corilla Akésti Oler Cancagnanar

Español	Totonaco de Papantla	Id de la Sierra
Oído	Liakaguan	
Paladar	Liacaliguánar	Puquihcárit
Barriga		
Espalda	Achchán	
Criatura		
Muger	Tuscát	
Crina	Tucnat	
Crinos	Lagruí maján	
Anciano	Koló	
Aniana	Chat	
Muchacho	Cahuasa	
Mómas	Friquit	
Organo sexual de <sup>la muger</sup>	Tupán	
(Festáculos)		
(Pene)		
Padre		
Madre		
Abuelo		
Abuela		
Bisabuelos		
Fio		
Fia		
Esófago	Pukotrit	

Hermano

Id. mayor

Id. menor

Hermana

Id. mayor

Id. menor

Primo, a

Sobino, a

Cunado, a

Serno

Yuera

Suegro

Suegra

Hijo

Nieto

Bisnieto

Esposo, a

Esposa

Concuina

Huerfano

Limascon



Tecnológico  
de Monterrey

Animal	Indiastanca	Ropa - Sacat
Caballo	-	Blanco Sacaca
Yegua	-	Negro Chitaca
Mula	"	Colorado Futuro
Burro	-	Azul Hua Alhpuporo
Perro	Chichi	Amarillo Alhpuporo
Leopardo	Alhpuporo	Colorado Alhpuporo, Guogiqua
Figre	Lapomit	Verde Stagni
Figrillo	Fanguitini	Escalera - Pitakotini
Ousa		
Gato	Chitaca	
Cerdo	Paxni	
Conejo	Scari	
Ardilla	Ystay	
Res	Guacas	
Venado	Jugari	
Jabali	Quigini-paxni	
Marta	Ystagnagqua	
Nubria - perro de agua	Fanketritri	
Raton	Friya	
Armadillo		Chupamiel - Inveni
Quautya	Sacagmacho	Muruelago - Yaguita
Fuza	Sacag	
Flanache	Ystain	



Fejora	Sacate		
Uru	Abusajon		
Chupaniel	Amurru	Atlatl	
Quernos	Acalohot	Atomo	
Hueso	Lianst	Fejora	
Rabo	Setajon	Comaraga	
Atomo		Atafiacin	
Aves		Comilla	Sasari
Huajolote		Armarillo	
Gallina			
Gallo		Vivera	Lingua
Pollo		Lagarto	Uapin
Tarsan		Tortuga	Mayani
Copulite		Lagartija	Estuluen
Chachalaca		Monterudo	Skolola
Focax		=	
Fordo		Pescado	Famagni
Perdi		Huevo	Patragua
Godorniz		Camaron	Seabam
Paloma <sup>mediana</sup> morada		Acavaya	Acachoto
Lopilote		Huevos de tortuga	Caliquat - Sayam
Aguila			
Savilán		Sapo	
Fewolote		Rana	
Carja			

	Universo, mundo - Catuaguat
Huevos	Cielo Atapum Ceros Sepi
Plumas = Peagispim	Fierra Fiyat Piedra Chiguis
	Fuego Uhayat Fierra
	Agua Chuchut Mar Pupunin
	Sol, Chichini Rio Caltuchotes
Vidrio Uhtarat	Luna Papi <sup>Eclipse</sup> Arroyo, ranja Puser
Vidriera Hualhtin	Estrella Stam Fango Puklan
	Luzero Matucui Camino Fiji
Sranizo Chepat	Cometa Infierno Calinin
Escarcha Puxu	Arve <sup>Puelhari</sup> <sup>Mogua</sup> Muerte - Salclucut
Sereno Manicani	Lluvia Sea Vida Listagnat
	Relampago Diablos - Flakuliti
	Nieve, hielos Uigui Cadaver An
	Arwis Chamaxculit
	Viento - Uri Sranizo - Chepat
	Fueros Escarcha - Puxu
	Dia Cauchini <del>Sranizo</del> Manicani
	roche Catucui
	Manana - Fundain
	Farde Fundascac
	Crepusculo matutino Gmclancan
	Ido vespertino Puntzisa
	Montana Catallpam
	Claro, Sabana Casacatin



Tecnológico  
de Monterrey

Rois Castellum  
Fruens Fugili Macaquan

Arco - Putiponi

Fiebre, calentura Ithayal

Cielo

Frios Lontots

Rubens akapimit

Dolor Catranit, Sapanit

Afuera R. Kefian

Inflamacion Comit

Patio Liriltin

Sarna Xil

Principal opaton Malana

Fina Ogetichu

Amor Pulana

Jiste - Falhuin

Sopit Malantokon

Grans Fyrai

Vacito Curu



Tecnológico

de Monterrey

Mastrador Pustan. May Cusi

Escalera Litokotri Pirriente Ucin

Generos Phakat Pine Lixquit

Aguardiente Cuotun Aujas Litokon

Apdalan Kilo

Vino tinto Seda Litzapian

Frijol Algodon Panaman

Jabon Carabin Lisalatoru

Sal Polvora Yengot

Chicle Claros Lisam

Hule Zanapa, frasca Pilisat

Fabaco Sombros. Tempulido

Insectos

Mosca	Ximagua
Mosquito gegen	Stapin
Lo rodador	Cuxta
Saracudo	Xuy
Abispa	Kalat
Cuunya	Pilam
Griilo	Silagiri
Horniga	Chaan
Tarrapata	Xeapa
Pivolillo	Tecnologico
Conchudo	de Monterrey
Alacran	Fasunya
Arana	Akagiri'lut - Fucay
Caracaracha	Xunfipi
Pepeyote	Matraya
Chinche	Mazpapa
Arador	
Largosta	
Mariposa	Xapipilia
Pulga	
Pioja	Skata



Carabel - Macaxat - Kaluniani  
comulgar Akanan  
fe le anatlá

Presunido - Pagtahuan  
Heremia - Pacanica

Suspiro

Gathpani

Bostejo

Fakaacápat-pat

Sordera

Acatafay

Estornudo

Astisagnan

Vomito

Pallanan



Tecnológico  
de Monterrey

Cha-Fan-Ag-Lag-Can-Pa-Maj-Pu-Pix atados ares

Uno	Fern	Particulas que se ante-
Dos	Fuy	ponen á estos numeros
Tres	Futu	cuando se designan
Cuatro	Fati	personas ú objetos
Cinco	Quitzi	Si se trata de personas
Seis	Chapan	se antepone la particula.
Siete	Fujin	cha: v.g:
Ocho	Fzayan	5 hombres se dice
Nueve	Xajatri	Chaquitzis chuzugim
Diez	Cau	5 Caballos; Fanzutzis
Once	Cahuitu	cahurayn
Doce	Cutuy	Si se designan ob-
Trece	Cututu	jetos redondos ú
Catorce	Cutati	de otra forma
Quince	Cuquitzis	parentes se antepone
Diez y seis	Cuchaxan	ag: 5 naranjas. Ag-
Diez y siete	Cutujin	quitris laxia
Diez y ocho	Cutzayan	Para objetos largos
Diez y nueve	Cuinapatri	y aludicos ó pare-
Veinte	Puzam	cidos se antepone
Veintiuno	Puzamatin	cas: 5 puros Canqui.
Trenta	Puzamacan	tzis axat
Trenta y una	Puzama catuitu	Para objetos filares
		y redondos. Lag:
		5 Reales. Lag quitzis
		tunin

Español  
El hombre, los hombres  
Cuerpo  
Piel

Musculos ó carne

Huesos

Cabeza

Cabello

Cara

Frente

Siene

Orejas

Cejas

Ojos

Párpados

Pestañas

Mefillas

Nariz

Boca

Labios

Dientes

Lengua

Páladar

Totonaco  
Chixcú, Chixcugúin

Magni

Xiqua

Liqua

Licut

Xacxaca

Chixit

Lacan

Fancan

Sacstincan

Faken

Lapitxasat Acstankalacatzin

Lakastapu

Lapitxugua

Lacatasat Lakatzunt

Lacastivi

Lumcan

Lulhni

Lulhpin

Fatxan

Simakat

Puquilticatxit ó Liacaguana



Tecnológico  
de Monterrey

Maxilares ó quijadas	Calhicagus
Barba	Calhikan
Barbas ó patilla	Calhichizit
Cuello, Pescuezo	Pian
Cruca	Agltanpizni
Hombros	Cerpakan
Sobaco <i>Paleta</i>	Axtan <i>China</i>
Brazo <i>antebrazo</i>	Pakan <i>Maxpan ofundelakut</i>
Codo	Mapkan <i>Mapkizan</i>
Antebrazo <i>Brazo</i>	Macpan
Puño	Chicapizni
Mano	Macan
Dedos	Laktun macan
Uñas	Lizan
Palma de la mano	Fakanpizni macan
Dorso de id	Ken macan
Espalda	Achichan
Espinazo <i>de marra</i>	(Lituxan) (Istunin)
Castillas	Fapan
Coxis ó rabadilla	Fisca "Fásnic" glandula arietan que tienen las aves
Calgas	Fankacat
Cano	Listin
Pecho	Cuxmim
Caseras	Fantim <i>Electo. Anpim</i>



Tecnológico  
de Monterrey

La madre	El ovario	Pumacamat
Cerebros		Fancupni
Coronilla		acstipim
Barriga		Tan
Omblico		Fampusni
Bellos del pubis		Puchixit
Ingles		Kepin
Pene		Faxu
Festuculas		Fanchigixix
Pechos de la mujer		Frequit
Organos sexuales de u)		Pupa
Pierna		Fantim
Muslo		Achhtantim
<sup>Pierna</sup> Rodilla		Chupani
Pantorrilla		Tyokoni
Garganta del pie'		Esquimok
Fobillos		Kestim
Falon, carcañal		Tantrafusa
Pie'		Fupixim
Esófago		Lacstin
Estomago		Fxanat
Intestinos		Fupim
Redañ		Pukotnit
Pulmones		Poko
Corazon		Palugus
Higado		Makalina
Intestino ciego		Patxof
		Poko Chuyut
		craci
		Uhuacaca
		Pualapim



Tecnológico  
de Monterrey

Baxo	Pácharu
Rinones	Pástapu
Veziga	Putrulut
Fendones	Snufut
Venas	Snufut ketraca capllinu
Arterias	Id ketraco id
Sangre	Capllinu
Sesos	Equitit xaxrau
Cerilla	Atkesti
Lágrimas	Xáncat o xilit hácastafat
Mojas	Xáncat o xilit
Hiel	Xáncat
Orines	Fruilut
Excremento	Catrasa
Sudor	Cakacat
Estornudo	Atisafmat
Bostezo	Fakaxcapat
Leche	Fziquit
Coyunturas	Fracastuu o Fabastucut
Suspiro	Galhpanit
=	
Fas	Cupimut
Catarro	Calhamat



Tecnológico  
de Monterrey

Sordo

Mudo

Calentura

Frios

Viruelas

Granos

Naudas

Inflamacion

Sarna

Fina

Tiote



Tecnológico  
de Monterrey

Acatapay

Koko

Uheuyat

Lonkot

Paxhuat

Fzixi

Cumi

Cumit

Xil

Chichi

Falhin

Muger

Andiano Viejecito

Anciana

Joven

crino, criatura

Casado, a

Soltero, a

Huerfano

Bisabuelo, a

Abuelo, a

Padre

Puscát

Kols' Kolotxin

Chát

Cahuasa

Skata

~~Sanacastolita~~  
Makaptoca

Cahuassun, Fgumatiu

Limaxcan

Sim o' Sanapapa

Papa, Chá

Fiu

Bis Madre

Hijo, a

Nieto, a

Bisnieto, a

Hermano, a

Hermano mayor

Id menor

Hermana mayor

Id menor

Hijo

Hija

Sobrino, a

+ Esposa, a

Cunada, a

Concuino, a

Suegro, a

Serno

Esposa

Padrino

Madrina

Abogado, a

Entenato, a

Primo, a

Ize

Camu

Famat

Kakatanat

Jacam

Puruu

Faji

Pipi

Futi

Caicu

Chapu

Caupacat

Fala

Gasta, Chapasquin

Caastatit

(En la Sierra) Quim putiya Hat - Quim putiya txe

Puguiti

Id

Cuompali tici

Id txe

Siulanacom

Fucóm

Fapuxnimit



Tecnológico de Monterrey



Animal, animales.	Quetzaltenango, Quetzaltenanguero
Mula	Id
Caballo	Cahuayan
Res	Huacax
Leopardo	Thupukon
Figra	Lapamit
Figuillo, gato montés	Lokemixim
Onza	Fanquitini
Gato	Mistim
Flacuache	Itan
Comadreja	Imafan
Perro	Chichi
Perros de agua o nativa	Fanketukri
Marta	Cataguafguz
Chupamiel	Sincummi
Armadillo	Cuyuz
Fuza	Sacaf
Cuautuza	Sacafmachro
Cerdo	Paxni
Tabali	Quitui-paxni
Venado	Tuguri
Conejo	San
Ardilla	Stay

Mam chica - Makasacat  
 Mam chila - Makapusun  
 Mam larghi - Makaquibini  
 Mam chila - Makaxili

Raton  
 Mapache  
 Murcielago  
 Mono  
 Fesora  
 Lorrillo  
 Rato o cola  
 Cuernos  
 Cascos

Frijol  
 Mapachin  
 Tequila  
 Muxni  
 Cuuti  
 Lasan  
 Estafan  
 Scalokot  
 Istusifan



Tecnológico  
 de Monterrey

Lagarto o cordero  
 Fortuga  
 Rana  
 Zapo  
 Culebra, gusano, vivora  
 Lagartija  
 Monterudo  
 Escorpion  
 Vivora de Cascabel  
 Camaraya o langosta  
 Camaron  
 Pescado  
 Escamas  
 Boto

Uxi  
 Gayam  
 Tequasquan  
 Chak Chichak  
 Luqua  
 Estulucu  
 Txiololo  
 Kabre luguz  
 Macaxat luguz  
 Akachoco  
 Xcatam  
 Famafni  
 Massipias  
 Cantasquiti

Guarina  
Bagre  
Aguila  
e Ave

Xulh

<sup>Donca</sup> Tokoso Robalo Chucumucquite  
Cloyanna fruit - Enapa  
Xolot  
Luzuasquiti  
Lacacuya - Frucha  
Cosmit - "

Pavo comun, guapolote  
Cada la hembra

Fajna' - Pastoyat - P. de an  
Chaquila' Palkpimipin - de az  
royo de aqui

Gallo  
Gallina

Fidulokot  
Yatilan Sabalo - Chucuguihigu

Pollo  
Faisan

Puyu Yotimira cha - Jaina  
Sipiitxoko almeja - Sepiyut

Capote  
Chachalaz

Extagiii' Burgado - Xoke  
Chpatake

Gallineta  
Perdia

Fantucalica  
Chaveron

Codorniz  
Fornax

Acucen  
Fuxtuculut

Paloma mediana  
Yo mas pequena

Fantzasnat  
Puesnut

Calchoupi - pino  
Chalchum - Espulom  
De Jizpule - Creata

Fordo  
Primavera

Chek  
Patofto Cacanipake

Gavilan  
Hopilote

Guaya  
Chim

Garza  
Fecolote

Loko'  
Moncsno'

Paparr  
Pitoreal

Papan  
Antxcax



Tecnológico  
de Monterrey

Insectas

Moscon, ficote

Mosca

Mosquitos gegem  
Lo rodados

Zanudo Zanudo

Cucaracha

Chinche

Pepeyote

Mariposa

Cucuyo

Griblo

Abispa

Hormiga

Garrapata

Arana

Alacran

Piojo

Pulga

Gorgojo

Viragrillo

Langosta

Fiferilla Amiera

Fiferilla

Uaii

Ximagua Chinchi

Stapur

Cuxta

Xuy

Ximpupu

Maspapa

Matraya

Xepipiliak

Pisam

Chagan

Kalat

Chaan Uhuayat (la grade)

Xcapa Xetabalan) midia

Acabulut, o buay

Fascuy

Scatan

Agtris

Xequana

Acacuxtu

Xetugui

Quixix

Statu



Tecnológico  
de Monterrey

Frutas	Natahuacatquitui
Calabaza	Cipsi
Espinoso, Chayote	Mayac
Platano	Sefra
Carnote	Manta
Tucana	Cuyim
Yuca	Coxcahuu
Sagu, ferritos	Matrok
Arroz	Achitquitui
Guayaba	Asihuit
Aguacate	Cucatlith
Jinicuit	Falaska
Chalaguite	Calam
Xaranga	Laxix
Lima	Linux
Limón	Linumis, Xcuta
Najote	Taca
Ed chis	Xsulafac
Ed mamey	Langa jaca
Ed labello	Achxitjaca
Ed prieto	Suqual
Ed mante	Cucumi
Ed oropis	Pija

Pitaya	Lingüáxit
Pina	Macxatxi
Coyol	Ellokot
Pagua	Mokot
Cirucla	Yhpan
Aguacate oloroso	Yciatan
	leucata

Arboles madera, lena	Zuchui
Chaca-palo mudato	Fasin
Cedro	Pucunquihui
Caoba	<del>Jaca</del> Macxat quihui
Zapote Falso	Jaca
Elrosal x	Cáscara = Coxera
Chijol = Ebano x	Xacana
Sangre de drago	Chichisti
Carra	Puffinun-quihui
Palma	Chancat
	Parasquat

Plantas, Legumbres

Befuco	Mayac
Culantro	Culantro
Epacote	Rejhui
Lervabuena	Amugim
Papaloquelite	Chapagrat
Asyo	Jinan
Fomate	Pajhcha
Chile	Piri
Ed verde	Langa pin
Ed seco, chilpoda	Fimipin



Verdolaga  
Zuelite  
Maiz  
olote  
Chiltepin  
Pimienta  
Mostaza  
Frijol  
Aberjon  
Ejotes  
Flor  
Hojas

Fotomoste  
Maicillo  
Algodon  
Fabaco  
Laffujin  
Uurr

Lilokongante  
Kotken - fragaria

Stapu  
Chicharo  
Sonapanca Stapu  
Kanat  
Pakin, tuquan

Vainilla  
Kargap ~~XXXXX~~ <sup>Voron</sup>  
Chicle  
Hule  
Sera  
Miel de colmena  
Miel  
Aguardiente  
Panela  
Fabaco  
Famales  
Ballas dulces  
Fortilla  
Comida  
Carga

Tanat  
Chaya  
Fzacat  
Fzacat  
Lilham <sup>arena</sup> Muntzay  
Luhuitaxcat <sup>Muntzay teon arena</sup>  
Fzacat  
Cuchm  
Lassi <sup>Alataunta = Estar tranquilo</sup>  
Aruit <sup>Curnos cataguila - Sursate en pino</sup>  
Guat  
Sacsiquat  
Char  
Faguá  
Fama

Tecnologico  
de Monterrey

Estribos \_\_\_\_\_

Trenos \_\_\_\_\_

Areólito, bolido

Fatospos

Parr

Queso

Fapanos

Mundo

Tierra

Piedra

Lodo, barro

Arena

Cerro <sup>Cal, ceniza</sup>

Llanos

Sabana

Camino

Mar

Rio

Arroyo, ranja

Poza

Manantial, pozo

Cielo

Sol

Estrella

Luzes

Putatuti

Y takalhuu caquattu

Ystumtlau

Castilanchos

Quixn

Lakapixin

Caturaguat

Fiyat

Chigixix

Petlin

Muntapu

Sipi

Catalhpan

Casacatri

Fiji

Pupumí

Calhuchoko

Puxka (Cal-Casta)

Mulastacti

Faxtuní

Akapim

Chictini

Stauí

Matunur



Brasas  
Laguna

Talanat  
Fajutima

Luna

Papia

Cometa

+

Oscuredas

Pochtuta

crive,

Atiqui Puchmi

Aqua

Chuchut

Aguacero

Palha sen

~~Pluviosa~~ Lluvia

Sen

Hielo, Nieve

Miqui) Relampago = Maglit

Granizo

Chepat) Feneno = Jilt

Escaracha

Puxu) Vapor = Mijimat<sup>xilit</sup>

Sereno

Tecnológico

Rovis

de Monterrey

Mancana

Viento

Yelmu o Carlimun

Arcos iris

Chamaxculit

Luz

Ykakax, (Fzasia luz de la luna)

Calor

Yhcayna

Escopeta

Litalatni

Arco

Paxmut o Pitipeni

Flecha

Litipeni | Atarraya

Machete

Maclita

Cuchillo

Cuchilo

Coa

Chanax

Aguzelo

Liasluggim

Recto, derecho — Faus — Fikim Yeluloko — Statu  
 Curvo — } Uheahaili  
 Chueo — }  
 Forido ~~entredado~~ — Aofehuro — Fasigimut Falagapmit

Blanco	Sacaca, Anapapa
Creo	Fzitzaca
Colorado	Fzutroko
Amarillo	Elmucucu
Verde	Ystapni
Azul	Yspupoko
Morado	Yhpupoko, Scofnigua
Pinto	Ypimiri
Alto	Fallman
Bajo	Fikim, Retau
Grande	Langa
Chico	Lafrau
Largo	Lalman
Ancho	Filanga
Angosto	Putau
Ralo	Sampaka
Fusido, liso	Ylipingui, Usmatana
Bueno	Fan
Malo	Yitlan
Constante, filoso	Stayana
Duro <sup>bellado</sup>	Palha
Blando	Fzulaca, Yzatata
Empachado	Fapaxcatli

Bonito	—	Fasciungalansit	Sucia Gimbili
Igual	—	Acxtum	Fraviso-Flacat
Sabroso		& Korna	Apunta-Kapescsti
Redondo		Stilili	Acspustim
Plano		Flihuaca	
Fuerte		Fulanga, <sup>istululu</sup>	
Grueso		Ytacaca <sup>Kelanga</sup>	
Delgado <sup>yo hablando de personas</sup>	flaco	Ystunti, Ygatuntin	
Fino, delgado		Ytululu	
Ordinario		Yscapuhui	
Frio		Akalkinam	
Preso	Responsable	Siuna'chuchut	
Carcel	Agua bendita		
Trabajo			
Confesion			
Cargos			
Caliente		Chichi	
Lucio		Palacq	
Limpio		Yscalman	
Horoso		Muesin	
Apestoso		Pucsa	
Corrompido		Zuincala'	
Sabroso		Yquija	
Amargo		Xun	
Dulce		Sacci	
Fibrio		Sapapa	
Varigon	—	Zuincanokolo	
Chato	—	Kankaxtacala	
		Achatado — Pachatala	
		Largucho — Palupaka	
		Mon — Kakalkotuti	
		Cochantaro — Jucanuit	

Tecnológico  
de Monterrey

Interior	Pulagui
Exterior	
Acido	Yxuta
Plante	Uhcaca
Fronido	Macagnán Macacsaray
Punto del machete, &c.	Majhtran
Camino	Fiji
Casa	Chiqui
Iglesia	Puculan
Pueblo	Cachiquin
Pueblo natal	Chuchutsipi
Santo	Siulan
Obispo	
Sacerdote	Flatcan
Matrimonio	Famacafoe
Confesion	Ulacana talacathin
Pecado	Falacathin
Cielo	Akapin
Infierno	Calinin
Muerte	Nin
Crucifijo	Lacahmanat
Diablo	Flahuiti
Lacruete	Salalucut
Bautismo	Famunin
Fe	Canalhtá

Ropa	Llacat
Camisa	Id
Calzoncillo	Fatamu
Enaguas	Kan
Quexquén	Laxchituit
El cuello del id	Exfixtamu
El rededor del id	Expactum
Faja	Litamfrachi
Sombrero	Tumfulito, Fajru
Seda	Litzapan
Algodon	Panamae
Auja	Lixtokon
Escoba	Lipaltu
Escalera	Litokotri
Olla	Talu, Hamene
Tarro	id "
Cazuela	Casula
Plato	Pulato
Peine	Lisquit
Tabor	Lichakan
Sal	Matgat
Velas	Cantila
Aguardiente	Cuchu
Harina, masa	Esquitit

Grise	Mataucamayumi	
Atole	Kela	
Huevos	Calhquat	
Manteca	Mantica	
Piedra agria	Yuxta Chugix	
Polvora, carbon	Ycoyot	
Clavos, fierro	Licari	
++ Panuelo	Luxu	Cresiente Flangana
Zuela, Quonachos-	Fuxungu	
Papel	Capsnat	
Pluma, pumel	Litropri	
Finta	—	
Lagos, reatas	Fasigiri	
Pita	Uhuarat	
Ferrote	Patzay	
Sudaderas	Kellapat caguallu	
Silla	Putamul "	
Freno	Caphitzan "	Litzacat
Fablas	Uhuacala	
Mesa	—	
Barro	Faxtucal	
Asiento	Putamulh	
Petate	Yxticat	
almohada	Oxticat	
Lama	Putama	

Bosque	Caquimim
Sacate	Sakat
Trasada	Pilisat, tzupmit
Oropiel	Fronquimim
Ticaras o sacuales pintados	Falhtu poka
Batea	Cogicacas
Ticara	Cax
Pipian - pepita, genilla	Falhtzi
Huevos	Calhtuat
Paral	
Libro <sup>yo redondo</sup>	acstinat Liactalhtuacat
Almague, tierra roja	Cutzim
Fesa	Patzaps
Enfermedad	Fajatat
Medicina	Licuchim
Medico	Cuchumim
Licenciado	Uxpic
Espina -	Uhtuim
Raices -	Fankaxat
Retono	K Pokerisnapanka
Granadilla acida	Puxulmoat
Caracol	Catlofli
Metate	Taquat
Cafete de moler chile	Puxpratan
Piedra de id	Molenders - Pnoquit Lixpatan crineor
Ceniza	Uhuacat
Fogon	Pulhtuyat
	Guile - Lacstan

Pronombres

Yo	Aquit
Fu	Huix
El ó aquel	Amá
Nosotros	Aquin, Aquinán
Vosotros	Huixin, Huixinán
Aquellos	Amako, Amakochán

Mi, Ello	"	Lui, quilá
Fu, Anyo		Mi, milá
Su, De él		ixlá
De nosotros		quidacán
De Vosotros		milacán
De ellos ó aquellos		ixlacán

Aquel, aquella, aquello	Amá	} Para mi
Ese, esa, eso	Namá	
Este, esta, esto	Geé	

El que, Qui, quien	= Fi - Ficu - mat =	"	Nosotros = Ixlacata aquin
La que	= crima -	"	Vosotros
Lo que -	= Fu	"	Ellos
Como tu. . .	Lataya quix		
Cualesquiera,	Catigna		Como quiera Calalagua



Ya no puedo  
Atakalana

Mencar

Ya no puedo, con dificultad  
con trabajo

Fasakalinij - Fatzaguaji

Vervos  
Fenixantico en iy

Amar

Querer

Cover

Frabajar

Comprar

Beber

Comer

Gr

Venir

Volver

Volver a ir

Pedir

Dar

Fornar

Robar

Furar

Botar

Vivir

Morar

Emendar

Salir

Entrar

Esparitar

Parquij

Lacasquinij

Fzabay

Chalhcatanij

Famaguay

Cotunij

Guay

Canij

Mijij

Mibaraj

Cambaraj

Squinij

Mastaj

Fyayij

Acathanaj

Falatranaj

Makanaj

Lamanaj

Milhinij

Skoguj

Faxkuj

Fannij

Makalhanaj

Ocultar	Machektiy
Robar	Acathananiy
Regañar	Faraqulhniy
Azotar	Inofniy
Coser	Lixtokoniy
Cocer	Chantiy
Freir	Fziliy
Conrar	Cuchiy
Sanar	Acasananiy
Ahogarse	Muxtiy
Remittir, enviar	Malakachaniy
<del>Sassar</del>	
Convenir, <sup>Quedar q</sup> <sup>estar</sup> <sup>de</sup> <sup>estar</sup> <sup>de</sup> <sup>estar</sup> <sup>de</sup> <sup>estar</sup>	Mininiy
Enseñar	Macatziniy
Aprender	Catziniy
Fronar	Macagmananiy - Jiliy
Casarse	Makaxtokey
Andar	Flatnaniy
Crecer	Stafniy
Leer	Calhatnakey
Escribir	Fzocunniy
Enseñar	
Confirmar	Amunniy
Parecerse	Chcananiy

Del principio

Indiferencia

Ferminados en ay

Encender, mostrar	Masiniy
Apagar	Smiliy
Sembrar	Chanay
Nacer	Lacaguananay
Nacer la semilla	Pulhay
Cerrar	Malschaguay
Abrir	Malaquiy
Arreglar	Castlahuay
Jugar	Abamananiy
Cambiar, trocar	Laxtapaliy
Mantener, alimentar	Maginiy
Sostener	Chitiy, Chistiay
Amarar	Chitiy
Desatar	Txuntiy
Medir	Uhcay
Envolver	Mafchiniy
Adelantar	Pulay
Vaiar	Estakey
Defar	Mlaxtakay
Lenar	Pupuy, Fatxamay
Comulgar	Akaniy
Heruir	Pupuy
Ayudar	Mastayaniy
Cargar	Luchay

Kann	Pisnit
Kadar	Xiguatnanniy
Sambullwre	Fawcati Fawantzi
Contar	Putlakey
Pelear	Farataguaf
Bajar	Fafay
Subir	Faxuy
Entrometerse	Pafanuy
Embriagarse	Akachiy
Adelantarse	Pulay
Voltear	
Cortar	Chunuy
Frozar	Catiy
Punzar, fuzgar	Chuxuy
Dividir	Fapitziy
Voltear	Falacaspitziy
Bajar	Pagniy
Forcer	Fasigiiniy
Empañar	Ejempelo de Conjugacion
Pisotear	Lafayay
Morder	Txananiy
Mascar	Fzakapatziy
Apreglar	Caxhamay
Espumar	Uhtunuy
Kacer, ver la luz 1. <sup>a</sup>	Lacaguananiy, Pisniy
Probar,	Malulostiy
Fumbar	Framiy

Cortar, <sup>Sabid</sup>

Terminadas en un

Adverbios

Entier	Fuxamatá
Ayer	Kotain
Hoy	Chi
Mañana	Chali
Pasado mañana	Fuxama
Hace 8 dias	Furaya
Dentro de una semana	A turná
Dentro de 1 mes	A agluon fapá
Dentro de 1 año	A cata
Siempre, en todo tiempo	Caniniquá
Siempre	Tuxani
¿Cuándo?	Yanicu
¿En que día?	¿Fuar ya quilhtamaci?
Entonces	Aexni, acxnicu
En su día, en su tiempo	Aexni ix quilhta
En su tiempo	Y quilhta
Ahora es tiempo	Chi ix quilhta
Hace un año	Catata
Hace mucho tiempo	Macasá
Hace un momento, ahorita	Uci
Hace rato	Liyajá, Liyata
Inmediatamente	Fungar
Aun no, todavía no	Xi náf

al momento acto continuo, al momento	Fungán, Alista
En seguida, despues	Hastán, Alista
Pronto, aprisa	Izapu, pala, isilla <sup>comiendo</sup> (tatgalk)
<del>Aprisa</del> Despacio	Lakasi
Ahoita mismo	Chi tungán
Luego, dentro de un momento	Apuntzi, apuntzusi
Muy temprano	Puntzisa
Temprano	Izisa
A medio dia	Fastunut
ca las 12 - alas 3	Y Maputa Mapcan
En la tarde	Smalancan
Muy tarde	Fisguamafá = anocheiendo Cakotani, Kotamya
Osureciendo <sup>gala metida del sol</sup>	
Por la mañana	Fundani
Por la tarde	Fundascaca
De dia	Caungimí
De noche	Catimí
Amaneciendo	Ykakama
Diariamente	Chali Chali
Año por año	Cata Cata
Al siguiente dia	Yali chali
Probar	Maluloffiy
En otra vez <sup>otra ocasion</sup> <del>otra vez</del>	Amagtimelbitam

Aquí

Ahi

Allá

Mas acá

Mas allá

Cerca

Lejos

Muy cerca

Muy lejos

En donde, donde, adonde.

Alto

Bajo

Hondo

Encima

Debajo

Al pie

Antes, Antes de todo, primero

En frente

Adelante,

Delante

Atrás

A un lado

ala derecha

ala Izquierda

Juú

Xanú

Aná

Xapámin

Xpakanachá

Lakatzú

Uakat

Uastim lakatzú

Ligua Uakat

Picu

Fallimán

Futzú

Pulhman

Xe Aspín

Xe tampin

Xe takantim

Pultr.

Xe lacatin

Pulana

Xe lacatin

Xe ken

Xe pastim

Pajcanat

Pacxunqui

Frau: Ramirez ~~incendiaris~~ de Polutia

Al derredor                      Maastiliy Maastiliy  
En ninguna parte a ninguna parte      Si ni

Preposiciones  
Conjunciones

en	Maq, a
con	li
de	Yala
Para,	Yalacata
Porque	Lo

Conjunciones

y	Xagna, a, cha
o	ni

Intersecciones

!He!	!Hola!	!Hao!
	Aos	Silencio, quieto
	Coxita	!Pobre, desgraciado!



# Dialogo familiar

Salud, saludo a toda hora	Calhen
Como te va, como estas	xiuchula lapat
Bien y tu como estas	Flan iq lomc cha kiiix
Lo mismo a Dios gracias	ca kthin la casquinit indio
	Pi chunata' cagua
De donde eres	xiuchala kiiix
Donde es tu tierra	xiuch min chuchutapi
<del>Donde estabas</del>	<del>xiuch min pakana</del>
Soy de Mecatlan	Kalag kamayakni
Chayulla es mi tierra	Calidapi quin chuchutapi
Soy del Opital	Kalag Caucaxapi
Cuando llegaste	xiuch tat
Hace un rato	Liyaja igmilt
Veniste solo	xiuch ta stumit
Yo solo	Lum ta stum
Vine con mi hermano	Lum ta cam ig tamilt
¿Y que veniste	Fuen lag tamita
sin objeto	Caq chuta milt
Vine a bautizar milip	xiuch ta mmmmm que skata
¿Quien es el patrono	Fuen ix seulanat
Y su madre	Cha ix seulanat

Mi tío es padrino  
y mi tía la madrina  
Cuando nació  
Hicieron una  
Cuando te ves  
Dentro de 1 semana  
Dentro de 15 días  
Ya me voy

Hasta que tenga el gusto  
de volverte hablar

Ve con Dios  
Saluda a mi hermano

Ven acá Compadre  
Tiempo ha que no te ves  
Donde estabas  
Donde te habías metido  
En mi rancho

Porque no habías venido  
Porque tengo mucho trabajo

La cosa has sembrado

Quin cuen ix suudmollat  
eagna quin napa ix sicu  
Tunim Lacahuananit  
Tunmayá  
Tunim na pitea  
A Tuná  
A cuquihisná  
Camaja in chi

Parque chiquinavá

Ca'tipicankepi  
Dios cacalucha quin papi

Catati jui Cumpali  
Chakata mag Cacxitlan  
Nien ix gila  
Nien ix Tammita  
Crag quin pucuxtu  
Tun ix lacata mag lanite  
Ylacata hruqa jui quin  
fascufut o quin kachalt  
catnat

Fuen Chanita

Se sembrado maiz Chanit cuxi, aquit  
tabaco y caña ragna chancaat  
Cuanto gana un <sup>Truu chulá</sup> <sup>Alaja</sup> <sup>la</sup>  
jornalero <sup>ghatome</sup> <sup>caña</sup>

4 d diarias sin los <sup>Laptali</sup> <sup>sumin</sup> <sup>chali</sup> <sup>chali</sup>  
alimentos <sup>para</sup> <sup>mi</sup> <sup>maguican</sup>

A que hora entran <sup>Fuenya</sup> <sup>hora</sup> <sup>gucucan</sup>  
al trabajo <sup>chaltcatnancan</sup>

Cuando sale el sol <sup>Axi</sup> <sup>tastume</sup> <sup>chichini</sup>  
A que hora se <sup>Fuenya</sup> <sup>hora</sup> <sup>magui</sup>  
da de comer <sup>da</sup>

### Tecnológico

### A medio día <sup>Fardmoy</sup> de Monterrey

Tambien yo voy a <sup>cha</sup> <sup>nacm</sup> <sup>aguit</sup> <sup>chak</sup>  
trabajar si me <sup>catnan</sup> <sup>para</sup> <sup>ora</sup> <sup>quin</sup>  
gas 5 d <sup>actonille</sup> <sup>lag</sup> <sup>quapis</sup>

pero puedo, no me <sup>ori</sup> <sup>lá</sup>, <sup>mi</sup> <sup>quin</sup> <sup>catu</sup>  
ofrecer <sup>menta</sup> <sup>asi</sup> <sup>mi</sup> <sup>cuenta</sup> <sup>chuni</sup>

Deveras me ayudas <sup>Explicame</sup> <sup>re</sup> <sup>que</sup> <sup>maf</sup>  
<sup>tayanilla</sup>

ero hombre, no mas <sup>fo</sup> <sup>kaas</sup> <sup>caj</sup> <sup>chuta</sup> <sup>cua</sup>  
te digo, si <sup>tamb</sup> <sup>niman</sup> <sup>pa</sup> <sup>na</sup> <sup>lhuque</sup>  
bien tengo mucho que <sup>hni</sup> <sup>quin</sup> <sup>tascujat</sup>  
hacer

Ayúdame siquiera dos  
días a sembrar el tabaco

Caquimastayan cana  
agtuq chichimi na chani  
axent.

Está bien, vamos luego  
Ya terminó el día y nada  
<sup>absolutamente</sup>  
hemos adelantado

Flan ixlá cahuí tongán  
Aya isputlith quilltamati  
mastum ni tu klatmanitá

Está muy presado el terreno  
muy tupido de tierra

Isunni Cascaques gúu tizat

Hemos concluido el  
trabajo y me voy a ver  
mi casa

Aya lakolh tasuyut, cama  
fa assilá quim chique

Antes almorzaremos  
Yo tengo apetencia  
gracias

Pulh na guaya agtumi cham  
Ni tzinca, quilacalpa  
magna.

Anda, come  
Entra siéntate toma  
ese asiento

Cavi catmayanti  
Catam, catahinla catiya  
namá putahuitl

Que sabrosa está esta  
Comida

Comuni <sup>konra</sup> isquifa geé taguá

Que chace de carne es  
esta

Fucu ix ligna geé

Es de armadillo

Yela cuyuq

Ayer tarde lo cogieron  
Los perros cerca del arroyo

Kotan ismalaucan chipalhi  
chisti lacabni puxta

Ya coní, Dios te lo pague Cualha in chi paxcat catjinith  
No hay de que Fucu cha if. marquinian  
Hastala vista Pazagua driginiani

1.  
2.  
3.  
Craus parejo el maíz. <sup>ragua</sup> Xestun pulhi capi  
Mucho falto, se lo come Phigua tzancath gualhi  
con los toros chet.

Adios, que buen caballo Cathu, loko tlancaguayu  
llevas. lipina

3.  
Fe lo vendo site gusta Estamaquinian para lake  
tiya

Cuanto vale Xenuchula istapath  
Montalo primero y Caputahuaca pulhi hastan  
luego te dire' lo que vale na cuanithan tu istapath

Quiza pientendas muy caro. Para tafalastag maguani  
No tengas cuidado que Xitu calipugnantu na tlanc  
nos hemos de arreglar quaya tachigirin

Traelo lo voy a montar Calota so' na putahuecay  
Fe gusta a. lapath  
No me gusta como Xiy lakati la tlahuay, xa  
anda y ya es viejo qua kolota'

No tiene mas que Enataya' agtzayan Cota calhi  
ochos años y es fuerte <sup>isuntij</sup> xagua tlahuaca

Sabe de carga  
Y de trafiche  
Me engañas

A Hanicucay  
ra  
Kagna fruchtivi  
Flula huir

Deveras no te engañas  
Si es verdad lo que me dices te voy a dar por el \$40

Spino Cao ni ascaguillan  
Para cana tu quiguani  
nao xococondan tefuxani  
peso

eso puedo, si te conviene te rebajare tres p<sup>ts</sup>

esela, para Han Hagan  
ya va mas hujuyan lag  
tutu peso

No, no podemos tratarlo, no podemos tratarlo

Jo, ni la Hagnaya ta  
chigiim

Queda con Dios ya me voy

Cabazulakepi, <sup>aga</sup> canaja

Wagnostalazar  
ero, me por vamos a pescar

4  
Cagui Salatrana  
Jo, a su Han cagui  
chakenan

Per no hay mas que una atarraya

Porro quataba gini ay  
tunti trali

role hace, tula Mevas y yo Mevo el anguilla

Calaketh, Suix nali  
pina aquit na p<sup>ts</sup>  
Liapsluggiim

De arautos cados tiene Chiire aglit pake ca-  
tu alarrayo Chi' mmm bzalb

5 1/2 cados

Agguitzis pake a'itat  
Et hinc

Es pesada?

Pesa 13 libras

Fznicer agcutulu libra

Vamomos que ya eston leagna' a ya requilhta

Parece que deo muchas Lambare Ungur qui

quabinas au esa fuze

Firula en la chorren

porque esta comiendo

el bobo



Tecnológico

leagi m bobo y

de Monterrey

vagre

Lo sigue una angula Aya e chipalk bantume

La tenemos paraco Equitiligue

mer, vamomos porque Aya gir to na liguaya

quiere <sup>Uover</sup> venir la agua cagni, lambare mmpptuni

Es cierto, pero antes Sen

voy a bamarne

Yelicame poro pulh ma para

Frasite pahon

Libamla lichakan

Se me olvido

Lappancualh

Banate tu tambien va Capasa hinc

como pucto banar en agua Si la para may recabunda

frin

shudut

Salte, que ya viene      Cataxtu <sup>mimafa</sup> ayastun sin  
la agua

Me voy a salir dame      Nataxtu caquinasqui  
mi ropa      quin thakat

Aqui esta tu camisa      Uqui amin thakat pero  
pero no encuentro las      nig takasa min batam  
calzoncillos      Están dentro del Sombrero

Están dentro de mi Sombrero      Famuna nag quin cumfilito  
Que traen Udés      Fucu litanalit

Pescado

Famafni, isquiti

Leiten Escamchro      Fungin Camatutit ix maj-  
y arreglenlo que queden      Fungin Camatutit ix maj-  
mas mucho hambre      hnatit salacia sumun  
Cacaxlla

Laben bien las tripas      Flon cachakatit ix pelaguy  
que son muy sabrosa      ismuni koma

Las de veras se comen      P. islicani i'blani quacan  
si se comen que nunca      Flani quacan pu amani  
las has probado      calhquananita

Comer

Comer

Se sabe bien que se come      Makaji catzi aquit, hucan





Aquí no se daría pero Tú en la terna poro  
en otras partes abunda alacatum gama qui


'¿Quién sabe?' <sup>Tu egi</sup> éte tacatzi 'Cáni'

'¿Porque no lo crees?' Fuen xlacata in canaflye

'¿Porque si lo hubiera ya xlacata para ix qui  
habrían braito' aya ix talimuncalt <sup>piute</sup>

Fu supones que yo te Hux is puznana aquí  
engano' aescalmipam

No supongo nada, te aquí m tu <sup>lappuznana</sup> que  
digo únicamente lo que hayi cuaniman ta quin

me parece  Tecnológico

Cualesquiera dice lo <sup>lappuznana</sup> que tu lappuznana  
le parecele conviene' Calaque quán tu ix

Ferminaremos ya esta <sup>lappuznana</sup> { Aya ispublith qei ta  
conversación que naci' chigim ni tu lillajayé  
nos deje' (Anata quitayalké)

Vamos a cazar Cagui talatnami

Tu vas a matar Fuen fina mafnilla

Venados y jabalís Jugin aayna quitmipam

Para matar venado se xlacata jugin talacasque  
necesita llevar <sup>lappuznana</sup> Han chuchi

Tenzotok ya taotoku

Los tengo muy fríos Calhi ligna sa cangué  
Vamos a meter los perros Camamuzin chichi nag gée  
en este monte quiza ha Caquitruin qui mas cana  
ya venado

tanturini jiqui

Los meteremos luego Camamuzin turgan  
Aquí te paras tú y Tui na tayaya mis, cuen  
tienes cuidado de esa lama Magnaya namá la  
vereda por si acaso o que tipo para na tachtu  
Sale por ahí el venado jiqui

Si Sale luego te tiras Para na tachtu turgan na



# Tecnológico

Apunta bien para que ~~Flora~~ <sup>Flora</sup> ne tjalay  
no se escape

# de Monterrey

Lo tengo cuidado que cristo califubnanti <sup>aguit</sup> Han  
se tirar y tengo buena balabrama saque calhi la  
curabina, buena polvora litatni Han exkoyot  
y está cargada con bala angua chalaña hian  
tapupurist

Yo voy a situarme en el <sup>aguit</sup> Aquit na tagiila' lanchijia  
Camino real

Ven acá que ya más Catati jui aya rrafnith  
un venado tanturini jiqui

Está muy gozo Lan Konit

Lo cargaremos en el burro Cacucaya' naq burro  
Amarrale bien las futas Flaw cachitti ix tantim  
Ahora agarralo bien p<sup>a</sup> Chi Flaw cachitti na cucaya  
cargarlo.

Cruzate yjala el burro Capula catanesti burro  
Se reverto el lazo Tapuchakti tasitum  
Corta un fonote y sacale Cacate cantumix xumut, camax  
la corteza para volver a tu ix coexka malichitparayá  
amarrar

Ahora si ya esta bien, Flawá in dri ni az ora taxumtpari  
ya no se desatará

Anda, apurate que ya es tarde Cami' calakapala aya ismalomani  
No puedo andar aprisa, <sup>que no</sup> ~~no~~ Si la' kralas flagua', ni ixpila  
ves <sup>que</sup> ~~que~~ que hay mucho lado ismuni giu' fultim

Vete por la villa del camino Capit ix partum tija <sup>traja</sup> nu thum  
que no hay tanto lado gisi' fultim

No te vayas por ahi, dere Tinani, capit, situm  
dte vete

'Ya llegamos', que cansado Aya chinita' ismuni xononi  
estoy!

Sienta descansa Catatula, calhafasti  
Con tu permiso o con Calacezalayan  
permiso de ldes  
Pasa Capit, calhafasti



Que - chat

Avisa al Dr que te ota Coaquani cucuma lhuqua  
do mucho iñimit

Eso esta bueno crama flar

Pasado mañana que Fuxama na queperá

come otra purga a aptum purga libum

Dice que es muy chat loko xim

amarga

Esos que es nada las crama ni tu quauyentim  
medicinas famás son licuchun Dickni como  
sabrosas

este puede banate **Tecnológico** para

Vuelve dentro de 3 dias **de Monterrey** a mi estado

y pr<sup>o</sup>ver como sigues napxiti la malaya, has

y entonces te dire si tan na cuanayan para

puedes banate flari na pasá

Banate pero en agua Capasa puro na sapapa

tibia porqm el agua chut xa scabuhuri ni

foia te perjudica mininayan

Siento dolor en las cos Sipan quin tapan, buen

tillas conqui me curare nap licuchin

Ponte ventosas Cahuili tabulut

Ya estoy bueno, cuan Aya accanamit mien cha

to te debo Dr la y lhuyan cucumini

Las medicinas importadas Yela licuacochum las can-  
tan 19 y mi traba-jatzi tumim, cha quin tas-  
fo \$5 por todo \$7. enjut las quince peso; xali  
B.S. Indak las supun peso a la pata  
Fornalos y gracias Me, cathamantika

Quiero acompañarme a Quintapimputima Calica  
Coyula, saldremos mañá xam, chali bintacim  
na por la mañana factura

A que hora Fue ya hora

¿Está manejando? Técnico de Bakama

Por que cuando nos fuimos a Tijuana nos fuimos  
hemos de ir de Monterrey

Ed de Pericos Tijuana Pericos

Que vas a hacer a Coyula Fue una Habana  
Calixtam

A Compras vainilla Can tomagua xanab

Si apenas está floviendo Piacu xanama x

creo hombre si ya estamos Fo Kao, chifan Santofina

en todas Santos, ya es aya ixquilita



la época

Quiza tengas razón, Cana max, Cajin


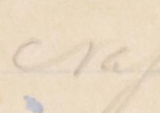
vamos

Comparte vendeme tuwai Cumpali Caquist como qui  
milla de la paga bien mi xanat Nan Maflisocomilla  
et como la pagas. Cxiu chula xokoye  
et 58 el ciento Laf quibzjo peso agtum ciento  
Escogida o una con Natatapsagm o quilli  
otra paxtum

Una con otra Luiltipaxtum  
Limtadole amucamian Enabaye namastu xa  
te el zuate de la paga las gabat na lisonjan  
re a 54 Acapalm peso.

cro mejor  Tecnológico  
Papantla, de la paga  de Monterrey  
bien

Llevala donde gustes Calipi mi mimi sapizuan  
pero desde luego te puro tuzgan Camacetzi  
aseguro que <sup>aluy</sup> te van a migan una me acalhanan  
robar can.

Gratie proba las.  ~~Ac~~ acalhanan te  
Las personas anteligen ~~te~~ iscalala chixengim  
tes no ~~robar~~   
Ca veremas  ~~ra~~ xilacu



Amar

Parquiy

Presente

Indicativo

Yo amo = Aquit pasqui P. Pluscuamperfecto

Fui amas Hui pasquifa

Aquel ama Ama pasqui

Utrou amamos Aquin pasquinan

Utrou amabais Huijin pasquiyatit

Aquellos aman Ama pasquianko

Preterito imperfecto

Yo amaba Aquit ix pasqui

amabas ix pasquiza

Amaba ix pasqui

Amabamos ix pasquinan

Amabais ix pasquiyatit

Amaban ix pasquianko

Preterito Perfecto

Yo amé ó he amado Aquit pasquilh ó pasquinit

amaste ó has amado pasquinita

amo ó ha amado pasquilh

Amamos ó hemos amado pasquinita

Amasteis ó habeis amado pasquinitantit

Amaron ó han amado pasquiankonit

P. Pluscuamperfecto

Yo habia amado	Aquit	ix pasquinit
habias "		ix pasquinita
habia "		ix pasquinit
habiamos "		ix pasquinita
habiais "		ix pasquinitantit
habiam "		ix pasquinitantit

Futuro

Yo amare'	Aquit	na pasqui'
amaras		na pasquina
amara'		na pasqui
Amaremos		na pasquina
Amareis		na pasquiyatit
Amaran		na pasquiantes

Imperativo

Amatu	Capasqui
Amé' él	Capasquintit
Amad vosotres	Capasquintit

Subjuntivo

Yo amaria

En amarias



Tecnológico  
de Monterrey

Aguirre xac parquith

Huir ia x parquith

Amia ex parquith

Aguirre xac parquith

Huirin ix parquith

Amia ix parquith

Gerundio

Amando

Parquima

Ya

Yo voy  
vas  
va  
vamos  
vais  
van

Aquit car  
Huix joma  
ama an  
aquin ana  
Huixin finalit  
Ana Anko

P. Imperfecto

Yo iba  
ibas  
iba  
ibamos  
ibais  
iban

Aquit cana  
ix joma  
ama  
ix ana  
ix finalit  
ix anko

P. Perfecto

Yo fui o he sido  
fuiste  
fui  
fuimos  
fuisteis  
fueron

Aquit calh o canit  
fuit  
alh  
anita  
fuit  
Ankonit



Tecnológico  
de Monterrey

P. Pliscuanperfecto

Yo habia ido

habias ido

habia ido

habiamos ido

habiais ido

habian ido

Aquit ix canit

ix finita

ix anit

ix anita

ix finitavit

ix aukonit

Future

Yo ire

iras

ira

iremos

ireis

iran

Aquit na can

na finna

na an

na ana

na finavit

na auko



Tecnológico  
de Monterrey

Imperativo

Ve tu

vaya él

Yo otros

vayan ellos

Germa

Capit

Caalh

Capitit

Caauko

Subjuntivos

Yo fuera iria á fuerse Aguit xac calh

ix fit

Yo hubiera, habria ó hubiese ido - Aguit xac ti alh

ix alh

Hiera ix tipi

xac amita'

Amara ix ti alh

ix fitit

Aguit xac ti amita'

ix antkokalh

Huiera ix ti pipitambit

amara ix ti antkokalh

Terminado

Yendo

Cama

Comer



Tecnológico de Monterrey

Yo como

Aguit cua

Comes

Quaya

Come

Quá

Comemos

Quaya'

Coméis

Quayatit

Comen

Quako'

Yo Comia

Aguit Cuama

ix quaya

Comprar

Tamagway

Yo compro  
compras  
compra  
Compramos  
Comprais  
Compran

Aquí tamagná  
tamagwaya  
tamagna  
tamagwayá  
tamagwayatit  
tamagnakó

Yo compraba  
Comprabas  
Compraba  
Comprabamos  
Comprabais  
Compraban

Aquí ~~ix~~ tamaguama  
~~ix~~ tamagwaya  
~~ix~~ tamagna  
~~ix~~ tamagwayá  
~~ix~~ tamagwayatit  
~~ix~~ tamagnakó

Yo compré o he comprado  
Compraste  
Compró  
Compramos  
Comprasteis  
Compraron

Aquí tamaguallh o tamaguani  
tamagnanita  
tamaguallh  
tamagnanita  
tamagnanitatit  
tamagnakolk o  
tamagnakonit

Yo habia comprado	Aquit ix tamaguanit
habias "	ix tamaguanita
habia "	ix tamaguanit
habiamos "	ix tamaguanita'
habiais "	ix tamaguanitautit
habian "	ix tamaguanokuit

Yo Compraré	Aquit na tamagua'
Comprarás	na tamaguaya
Comprará	na tamagua'
Comprarémos	na tamaguaya
Compraréis	na tamagayaitit
Comprarán	na tamaguakó'

Comprando Tamaguan

Compratu	Catamagua
Compré el	Catamagualth
Comprad	Catamaguatit
Compraren ellos	Catamaguakolth

Yo compraré &	Aquit xac tamagualth
comprarás	ix tamagualth
comprará	ix tamagualth
compraremos	xac tamaguaya'
comprareis	ix tamaguayaitit
compraran	ix tamaguakolth





Luz traes<sup>2</sup>

Fraigo papeles y dinero  
de donde<sup>2</sup>

De Coahuatlan  
Entregalos

Aqui estan

Cuanto traes

Volose, quiza lo diga el oficio

Esti completo

Dame el recibo

Yo tengo lugar en este no-  
mentos, ven a las tres

A que hora dices<sup>2</sup>

A medio dia

Oye, aqui traes dos co-  
municaciones que no son capenat ni juu xala, agtum isla  
para xia, una es para la  
Admon y otra para la  
Fesoreria, anda a desparlas o caquimastacti.

Se pido un gran favor  
que me des ahora luego  
el recibo porque ya no  
tengo que comer. Porqui<sup>2</sup>

Fuen litana<sup>2</sup>

Limir capenat aagua humin

etiu xala

Kalaf Caquimiminti

Camasta

U giii

etiu chula litana

Ni catui, na guan max capenat

Achrau, tacatzi

Caquimastqui recibo

Chi fungin ni caltri quulhtama  
no catat maxcan

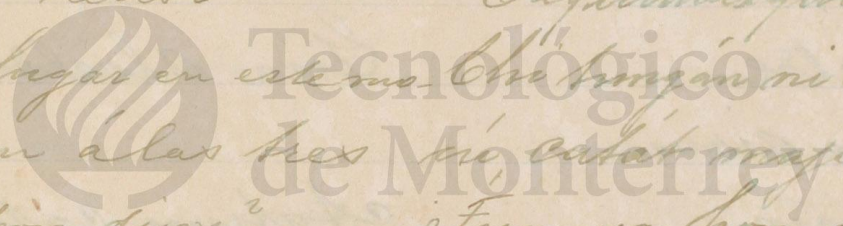
Fuen ya hom guana

Fastumut

Bacaxpati, U litana agtuy  
capenat ni juu xala, agtum isla  
para Admon na agtum litana is  
la lacata Fesoreria, Caquimasta  
Fesoreria, anda a desparlas o caquimastacti.

Esquiniyan agtumi lauz  
litlan, Caquimastqui chi  
tungan recibo islacata

Fuen islacatzi



Elle quiero ir ahora por. Canpactum in chi islacata  
que se me concluye el bas- isputlith que libinat  
simento

Cuanto se pagaron por Nicuabata maacabui-  
venir de correos canit islacata na laf  
sana correos.

Cada, porque soy. Si tu, islacata aquit  
topil malistokon

Y quien nombra a  
los topiles

El alcalde. Guía Alcalde  
Que tiempo sirven. de Monterrey  
Un año. Agtun cada

Quales son sus obligaciones  
Servis de ministros y de  
correos

¿Cuándo los mandan de  
correos les dan p<sup>a</sup> sus gastos  
Si signiera medio.

Si para medio. Cha in chi ti in tata-  
¿al que no acepta el nom- yinlaputun malistokon  
bramiento que le hacen tuca liblaburcani-  
Lo castigan

Que castigo le dan

Lo ponan preso &

Y porque no se quijan á  
la autoridad Superior

Porque creemos que es la  
obligacion prestar este servicio

Están en un error, no es  
de ley, y por lo mismo no  
los pueden obligar á pres-  
tar esos servicios.

Te doy las gracias por  
haberme informado sobre  
este asunto.

Y ese hombre que te acom-  
paña es tu pariente ó que  
es tuyo

Es mi tío

Como se llama?

Se llama Salvador

Es casado

Si desde hace 6 años

cuantos hijos tiene?

6 Cuatro hembras y 2  
varones





Tecnológico  
de Monterrey



Tecnológico  
de Monterrey

*Dr. J. J. Garza*  
*H. 8/12 "Knox" taller a' 44-*  
*2-4/12*  
*1 taller*

Apendice  
Comal  
Basura  
Basea  
Capte de winter stute  
Piedra de u " "  
Delgadito  
Dia  
Derecho <sup>o</sup> recto  
Derecho a todo camino  
Freno  
malo  
Huarachos  
Gordo, grasso  
Hipo  
Llave  
No  
Mantel  
Molendera  
Mezo, criado  
Verguenza  
Favor  
Favor  
Fiesta  
Fandangos, baile  
Ley - Liacstacyaguan  
Murchacho - Majan

Beso  
En cuclillas  
Borracho, ebrio  
Chomera  
Mecapal  
Campana  
Yglisia  
Anillo  
Botija  
Fiera arcuora  
Madero  
Rubio  
La madre u ovario Punmakamat  
de Monterrey  
Que cura... ja  
Cual? regeso?  
Costo - Yotapallo  
Entendido, inteligente Yscalala  
Mentiroso  
Mentira  
Hoson  
Franca  
borral

Ropa  
Cacas — 2 onas  
Corbatores 1/2 "  
Mantillones 1/2 "  
Ponchos 1 " varios tamaños  
Manta 20 piezas " anchos  
Pantales 6 onas  
Bufandas — 1/2 "  
Kuarachos 2 "  
Manta blanca 3 piezas  
Lino 2 "  
Cinta de granada 6 piezas  
Zaraza 6 piezas  
3. Gramanas de lana 3 lb  
Diles — 24 cortes  
Paraguas 2. —

Machetes 4 onas  
Hachas 1 "  
Cubiertas 2 "  
Gaz 2. cajas  
Velas de cera 1 @

Cerveza — 4 onas  
Linos surtidos 2. cajas  
Hilo carrete 6 piezas  
Bolita 1. lb.  
Areatas, lazos &  
Sardinas 1 caja  
1 abrelata  
Varas de medida 1 oná  
Vino tinto 1 caja  
Cacas 1 @  
Canela 1. lb.  
Polvora  
Casquillo — Plomo  
Prendas de oro &  
Patatas 2. —  
Jaguinas  
Morrales  
Mangas de tute &



Tecnológico  
de Monterrey

Debe Pablo Salazar de Fernández  
por pagar por el curso de Ingeniería en Tecnología de \$1.00

Debe Manuel Leal  
por pagar por el curso de Matemáticas \$1.00  
Octubre 30/91  
del Aguacate Camino de San Juan



Este El hijo de Jose Santiago de Aguirre  
por honorarios \$10.00

Este 'Judas' de Aguirre y de R. de  
\$7.00

Los indios que hacen un hijo  
en el batallon de los que hacen  
de S. de la R. de

Jose y Aguirre de Aguirre

Este Comodoro de Aguirre de Aguirre  
los honorarios \$1.50

Este Comodoro de Aguirre de Aguirre  
este Comodoro de Aguirre

Los indios de Aguirre de Aguirre  
de Aguirre de Aguirre \$15.00

Este Pablo de Aguirre  
Honorarios como en Aguirre \$10.00

De la Juan @thera

5 @ chicle que le ha que a

\$130

\$65.00

De la Santiago Valencia (vive en Egipto)

Cofre que me entregaron \$10

Justo

\$10.00

De la El Varaguano

Por regalo en cambio

\$6.00

on el fondo

De la Juan @thera de la Bogueta recientemente de

Alfaro Arca: fue un regalo

\$10.00

que le descompara

De la Colegio de la Cruz (Caracas)

De la que le di a Cha de la de

El cargo a 1/2 de la fuerza en

el mismo

\$10.00



Tecnológico de Monterrey

1891

Debe de los "E (de Alcantara)"

Alm 10°

800 varillas de hilo

\$ 6.00

Deben de los "E (de Alcantara)"

Alm 10° 800 varillas de hilo

\$ 8.00

600 (de) varillas de hilo

" 12.00

gusos de hilo

Debe de los "E (de Alcantara)"

Alm 10°

100 varillas de hilo

\$ 5.00

Tecnológico

de Monterrey



Debe de los "E (de Alcantara)"

1 Ana de tabla de 5 y 10 pulgadas  
cuerpo de gran diámetro sin  
mi finísimo orno de mar

\$ 18

Debe de los "E (de Alcantara)"

Debe de los "E (de Alcantara)"  
Alm 10° 800 varillas de hilo

\$ 91.00

1891 Pedro Alvarado (de Alvarado)

este debe de ser el año pasado \$ 20.00

alvarado Alvarado

Espero que le pague el año pasado \$ 8.00

Don Alvarado de San Pedro  
deben por el año

\$ 9.00

Alvarado Alvarado del Volador

\$ 20.00

Un año que me viene con  
el anterior le dio por

\$ 1.00

media fuerza mayor

Un número que garantiza  
al varadero de San Pedro  
pagara los varaderos de San Pedro

\$ 2.00

Por el año debe

con los dos Registros este año

\$ 10.00

Manuel Peral (de Alvarado) Alvarado



Tecnológico de Monterrey

Esperanza



Tecnológico  
de Monterrey

Simon de la Cruz  
Con ley<sup>na</sup> de esta facultad #101.  
Imprenta de trabajo y e<sup>l</sup> hecho  
en la Colonia y la Comuna





Tecnológico  
de Monterrey

Debe haber

Finanzas 2000  
Español de los Estados Unidos 12.  
" Le mario Herminio 12.  
Una historia de los Estados Unidos 14.  
Cursos para el día de la Universidad

\$ 28.10







# Tecnológico de Monterrey

*Bartholo Alvar*  
*Expediente de Normativa*  
*1/2a " Colección*  
*1/2a " "*  
*1/2a " "*  
*1/2a " Normativa*

30...	1/2a " Normativa
40...	1/2a " Colección
10	1/2a " "
5...	1/2a " "
4...	1/2a " Normativa

*Sebe*  
*Haber*

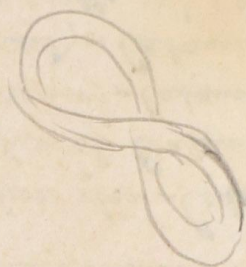
17  
No. 10. *Compañía de Seguros*  
de Seguros de Fuego y Vida  
de Seguros de Fuego y Vida  
de Seguros de Fuego y Vida  
de Seguros de Fuego y Vida  
de Seguros de Fuego y Vida

No. 11. *Compañía de Seguros*  
de Seguros de Fuego y Vida  
de Seguros de Fuego y Vida  
de Seguros de Fuego y Vida  
de Seguros de Fuego y Vida  
de Seguros de Fuego y Vida

No. 12. *Compañía de Seguros*  
de Seguros de Fuego y Vida  
de Seguros de Fuego y Vida  
de Seguros de Fuego y Vida  
de Seguros de Fuego y Vida  
de Seguros de Fuego y Vida







Tecnológico  
de Monterrey

*Days of the Year*

*Verde  
Dobras - Anthonys, Ballmann  
Her - Conchamant  
Respin - Jorano  
Dent - Physic  
Vollen - Fakhadny*



Tecnológico  
de Monterrey

Patrimonio Cultural



30002007674005

<http://biblioteca.mty.itesm.mx>

